

# Aufnahmevereinbarung

## Hosting Agreement

(Vertrag zur Erteilung der Aufenthaltserlaubnis nach § 20 Aufenthaltsgesetz

*Contract for issuance of a residence permit according to Section 20 of the German Residence Act)*

Die vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge anerkannte Forschungseinrichtung – nachfolgend **Forschungseinrichtung** genannt - schließt mit dem/der unten genannten Forscher/in folgende Aufnahmevereinbarung als Grundlage zur Erteilung des Aufenthaltstitels zum Zweck der Forschung ab:

*Research organisation approved by the Federal Office for Migration und Refugees hereafter referred as to "research organisation", concludes the following hosting agreement as basis for issuance of a residence title for the purpose of academic research:*

Vollständige Bezeichnung der Forschungseinrichtung:

*Please list the complete legal name of the research organisation:*

Sitz der Forschungseinrichtung | *Location of research organisation's main office*

Straße/Hausnr. | *Street name/no.*

Postleitzahl/Ort | *Postal code/City*

Telefon | *Telephone*

Fax

E-Mail

Vollständige Bezeichnung der Forschungsstätte, in welcher der Forscher die Forschungstätigkeit durchführen soll (falls abweichend vom Sitz der Forschungseinrichtung):

*Please list the complete legal name of the research organisation's branch (only if necessary):*

Straße/Hausnr. | *Street name/no.*

Postleitzahl/Ort | *Postal code/City*

Telefon | *Telephone*

Fax

E-Mail

**Forscher/in:** | *Researcher:*

Herrn/Frau | *Mr./Ms.*

Akademischer Grad, Titel | *Academic degree, title*

Nachname, Vorname | *Last name, first name*

Wohnanschrift (Straße, Hausnr., Postleitzahl, Ort, Land) | *Address (Street name/no., Postal code, City, Country)*

Geburtsort | *Place of birth*

Geburtsdatum | *Date of birth*

Staatsangehörigkeit | *Nationality*

Die Forschungseinrichtung verpflichtet sich, den/die Forscher/in zur Durchführung von Forschungstätigkeiten aufzunehmen. | *The research organisation is hereby obliged to admit the researcher for the purposes of research.*

Umfang der Tätigkeit des Forschers | *Details of the researcher's activity*

Die/der Forscher/in verpflichtet sich, Forschungstätigkeiten durchzuführen.

*The researcher is obliged to implement research work.*

Wird ihr/ihm eine Aufenthaltserlaubnis gemäß § 20 des Aufenthaltsgesetzes erteilt, schließt sich zusätzlich nachfolgendes Rechtsverhältnis an:

*A residence permit pursuant to Section 20 of the of the German Residence Act will be issued according to the subsequent legal relationship:*

<input type="checkbox"/> <b>Arbeitsverhältnis</b> <i>Employment contract</i> Monatliches Bruttoentgelt <i>Monthly gross pay</i> €	<input type="checkbox"/> <b>Stipendiatenverhältnis</b> <i>Scholarship</i> Monatliches Stipendiumsentsgelt <i>Monthly award</i> €	<input type="checkbox"/> <b>sonstiges Rechtsverhältnis</b> <i>Other legal relationship</i> Monatlich zur Verfügung stehende Eigenfinanzierung <i>Monthly income available through self-financing</i> €
---	--	--

Zusätzlich vorhandene Mittel zur Sicherung des Lebensunterhaltes: € (bitte Nachweise beifügen)  
*Means of subsistence are secured by additional monthly income in amount of €*

Diese Aufnahmevereinbarung gilt für die Dauer des Forschungsvorhabens

*This hosting agreement shall remain in force for the duration of the research project*

von | *from* bis | *to*

**Hinweise | Notice**

Zuständig für die Erteilung des Visums ist die jeweilige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland, in deren Amtsbezirk der Forscher seinen gewöhnlichen Aufenthalt bzw. Wohnsitz hat. Bei der Beantragung des Visums ist eine Reisekrankenversicherung nachzuweisen.

Für die Erteilung der Aufenthaltserlaubnis im Inland ist die Ausländerbehörde des Ortes, an dem der Ausländer in Deutschland seinen Wohnsitz hat, zuständig. Hier ist der Nachweis einer Krankenversicherung erforderlich.

*Outside Germany, the authority responsible for issuing visas is the diplomatic mission abroad of the Federal Republic of Germany in whose official district the researcher habitually resides. Proof of travel health insurance is required by the Aliens Authority when applying for a visa.*

*Within Germany, the authority responsible for issuing residence permits is the local Foreigners Registration Authority ("Ausländerbehörde") of the proposed area of residence. Proof of health insurance is required by the Foreigners Registration Authority.*

**Eine anerkannte Forschungseinrichtung kann eine Aufnahmevereinbarung nur wirksam abschließen, wenn an approved research organisation can only conclude a valid hosting agreement if**

- feststeht, dass das Forschungsvorhaben durchgeführt wird, insbesondere dass über seine Durchführung von der Forschungseinrichtung nach Prüfung des Zwecks, der Dauer und der Finanzierung abschließend entschieden worden ist,  
*it has been determined that the research project is to be implemented, after its purpose, duration and financing have been subject to final approval,*
- der Ausländer, der die Forschungstätigkeit durchführen soll, dafür geeignet und befähigt ist, über den in der Regel hierfür notwendigen Hochschulabschluss verfügt, der Zugang zu Doktoratsprogrammen ermöglicht, und  
*the researcher is suitable for and capable of implementing the research work, and has the required academic qualification granting access to graduate programmes and*
- der Lebensunterhalt des Forschers gesichert ist.  
*the researcher's means of subsistence are guaranteed.*

Diese Aufnahmevereinbarung wird unwirksam, wenn dem/der Forscher/in durch die zuständige deutsche Behörde keine Aufenthaltserlaubnis nach § 20 des Aufenthaltsgesetzes erteilt und er/sie damit nicht zu einem Forschungsaufenthalt zugelassen wird.

*This hosting agreement is not valid if the researcher is not granted a researcher's residence permit in accordance to section 20 of the German Residence Act.*

Ort, Datum <i>Place, Date</i>	Unterschrift Vertreter der Forschungseinrichtung <i>Signature of authorised signatory on behalf of the research organisation</i>
	Unterschrift des Forschers/der Forscherin   <i>Signature of researcher</i>